

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy jednak zaznali spokoju, wracali do czynienia zła przed Tobą, dlatego wydawałeś ich w ręce ich wrogów, którzy brali ich we władanie – a ci zawracali i wołali do Ciebie o pomoc, Ty zaś z niebios wysłuchiwałeś i wyrzywałeś ich według swojego ogromnego miłosierdzia – wiele razy.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ledwie jednak zaznali spokoju, znów dopuszczali się zła wobec Ciebie, dlatego znów wydawałeś ich w ręce wrogów, którzy ich brali we władanie. Wtedy kolejny raz zawracali, znów wołali o pomoc do Ciebie, a Ty wysłuchiwałeś ich z nieba i wyrzywałeś z niewoli. Czyniłeś to zgodnie z Twym ogromnym miłosierdziem — wiele razy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz gdy mieli spokój, znowu czynili zło przed tobą. Dlatego pozostawiłeś ich w ręce ich wrogów, aby panowali nad nimi. Lecz gdy <i>znowu</i> zawracali i wołali do ciebie, ty z nieba wysłuchiwałeś ich i wielokrotnie wybawiałeś ich według swojej litości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wtem, gdy trochę odpoczęli, znowu czynili złość przed twarzą twoją; przetoż opuściłeś ich w ręce nieprzyjaciół ich, aby panowali nad nimi. Lecz gdy się znowu nawrócili, a wołali do ciebie, tyś ich z nieba wysłuchał, i wybawiłeś ich według litości twoich przez wiele czasów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I gdy odpoczynęli, wrócili się, aby złość czynili przed oczyma twemi: i opuściłeś je w ręce nieprzyjaciół ich, i posiedli je. I nawrócili się, i wołali do ciebie, a ty wysłuchiwałeś z nieba i wybawiłeś je w miłosierdziach twoich przez wiele czasów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale gdy zaznawali spokoju, znowu postępowali źle wobec Ciebie. Wtedy pozostawiłeś ich pod władzą nieprzyjaciół, aby panowali nad nimi. I znowu wzywali Ciebie, a Ty z niebios wysłuchiwałeś ich i ocalałeś - zgodnie z Twym miłosierdziem - wielokrotnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz gdy znów zażyli spokoju, zawrócili do czynienia zła przed tobą. Toteż na nowo wydałeś ich w ręce ich nieprzyjaciół, którzy ich ujarzmili. Wtedy znowu wołali do ciebie i Ty wysłuchiwałeś ich z niebios, i wyrzywałeś ich wiele razy według obfitego miłosierdzia twego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz w czasie wytchnienia znów powracali, do czynienia zła wobec Ciebie. Wtedy zostawiałeś ich w ręku nieprzyjaciół, by panowali nad nimi. I znowu wzywali Ciebie, a Ty z nieba ich wysłuchiwałeś i wielokrotnie ich ratowałeś w swoim miłosierdziu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz gdy odzyskali wolność, znowu zaczęli czynić to, co Ty za złe uważasz. Dlatego znów ich wydałeś w ręce nieprzyjaciół, aby ich ciemiężyli. A oni znowu wołali do

¹⁾ <x>70 2:11-16</x>

			Ciebie i Ty ich z nieba wysłuchiwałeś i ratowałeś ich wielokrotnie według Twojej wielkiej litości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz skoro tylko poczynali zażywać pokoju, znowu popełniali zło przed obliczem Twoim. Wydawałeś ich [więc] w ręce nieprzyjaciół, którzy ich uciskali. Oni znowu wołali do Ciebie i wysłuchiwałeś ich z nieba, jakże często uwalniając ich dzięki wielkiemu miłosierdziu Twemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І як спочили, повернулися, щоб чинити погане перед Тобою. І Ти їх оставив в руках їхніх ворогів, і вони панували над ними. І знову вони закричали до Тебе, і Ти вислухав з неба і спас їх в твоєму великому милосерді.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale kiedy trochę odpoczęli, znowu czynili zło przed Twym obliczem. Dlatego porzuciłeś ich w ręce ich wrogów, aby nad nimi panowali. Lecz gdy znowu się nawrócili oraz wołali do Ciebie, Ty ich wysłuchałeś z niebios i wybawiłeś, według Twojej litości, w wielu okresach czasu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Lecz gdy tylko zaznali spokoju, znowu czynili to, co złe w twoich oczach, a ty wydawałeś ich w rękę ich nieprzyjaciół, którzy ich deptali. Wówczas wracali i wołali do ciebie o pomoc, a ty słyszałeś z niebios i raz po raz wyzwalając ich stosownie do swego obfitego miłosierdzia.